

B2.29 En la sastrería



- Hablar sobre el ajuste de las prendas, las medidas y las modificaciones
- Solicitar y gestionar servicios de cuidado o reparación de ropa
- Preparar conjuntos y accesorios apropiados para ocasiones formales o especiales

El conjunto	<i>(Het ensemble)</i>	Estar arrugado	<i>(Gekreukt zijn)</i>
La bata	<i>(De kamerjas)</i>	Estar doblado	<i>(Opgevouwen zijn)</i>
El albornoz	<i>(De badjas)</i>	Encoger	<i>(Kromtrekken / krimpen)</i>
La percha	<i>(De kledinghanger)</i>	Limpia en seco	<i>(Stomen)</i>
El calzador	<i>(De schoenlepel)</i>	Llevar al tinte	<i>(Naar de stomerij brengen)</i>
La aguja	<i>(De naald)</i>	Quedar ajustado	<i>(Strak zitten)</i>
El alfiler	<i>(De speld)</i>	Quedar apretado	<i>(Te strak zitten)</i>
El hilo	<i>(Het garen)</i>	Quedar amplio	<i>(Ruim zitten)</i>
La cremallera	<i>(De rits)</i>	Quedar flojo	<i>(Los zitten)</i>
El estampado	<i>(Het dessin)</i>	Apretar la cintura	<i>(De taille aansnoeren)</i>

1. Scan de QR-code om de video te bekijken, of lees de tekst. (QR: Audio)



Cuando una prenda se descose, no siempre hace falta llevarla a un taller: con una **puntada invisible** se puede cerrar la abertura sin que se note desde fuera. Se recomienda usar **hilo** con una sola **hebra**, empezar por la parte interior y avanzar con puntadas muy cortas en horizontal. Al alternar arriba y abajo, la **costura** queda parecida a la de una máquina. La persona que lo explicaba dijo *que* era clave no subir y bajar en el mismo punto, sino retroceder ligeramente. Para terminar, basta con un **nudo** y esconder el hilo entre las costuras.

*Wanneer een kledingstuk losraakt, is het niet altijd nodig om het naar een atelier te brengen: met een **onzichtbare steek** kun je de opening sluiten zonder dat het van buitenaf opvalt. Het wordt aanbevolen **garen** met slechts één **draad** te gebruiken, aan de binnenkant te beginnen en met heel korte horizontale steekjes vooruit te gaan. Door boven en onder af te wisselen, lijkt het **naaiwerk** op dat van een machine. De persoon die het uitlegde zei dat het essentieel was niet op dezelfde plek omhoog en omlaag te gaan, maar lichtjes terug te gaan. Om af te sluiten is een **knoop** voldoende en kun je de draad tussen de naden verbergen.*

1. ¿Qué se consigue al usar una puntada invisible?
 - a. Que la reparación quede casi imperceptible desde fuera
 - b. Que la costura se vea como un adorno decorativo
 - c. Que se pueda coser solo con máquina y sin aguja
 - d. Que la tela quede más rígida y gruesa
2. ¿Cómo se recomienda preparar el hilo antes de empezar a coser?
 - a. Cortando el hilo muy largo para evitar nudos
 - b. Mojando el hilo para que se estire con la tela
 - c. Doblando la hebra para usar dos hilos a la vez
 - d. Usando una sola hebra y haciendo un nudo al principio

1-a 2-d



2. Grammatica: Indirecte stijl

Indirecte rede geeft vragen en zinnen weer met veranderingen in tijd, persoon en plaats.

Forma	Forma directa	Estilo indirecto
Presente → imperfecto	"El albornoz queda amplio." ("De badjas zit ruim.")	Él dijo que el albornoz quedaba amplio. (Hij zei dat de badjas ruim zat.)
Futuro → futuro (Responsabilidad por lo dicho)	Dijo: « Iré mañana» (Hij zei: «Ik ga morgen»)	Dijo que vendrá al día siguiente. (Hij zei dat hij de volgende dag zal komen.)
Futuro → condicional (neutro)		Dijo que vendría al día siguiente. (Hij zei dat hij de volgende dag zou komen.)
Aquí → allí	"Trabajo aquí ." ("Ik werk hier.")	La modista dijo que trabajaba allí . (De kleermaker zei dat hij/zij daar werkte.)
Este, ese → aquel	"Prefiero este conjunto" ("Ik verkies deze outfit")	La mujer dijo que prefería aquel conjunto. (De vrouw zei dat ze die outfit verkoos.)
Ahora → entonces/ en aquel momento/ en aquel entonces	" Ahora coso la bata." ("Nu naai ik de badjas.")	Ella dijo que entonces cosía la bata. (Zij zei dat ze toen de badjas naaide.)
Mañana → al día siguiente	" Mañana lo recojo." ("Morgen haal ik het op.")	Él dijo que lo recogería al día siguiente . (Hij zei dat hij het de volgende dag zou ophalen.)

De vraagwoorden cuándo, dónde, cuánto, cómo behouden ook in de indirecte rede het accent.

- La dependienta me explicó que el traje me _____ flojo de hombros. (De verkoopster legde me uit dat het pak me los zat bij de schouders.)
a. quedaría b. quedaba c. quedó d. queda
- El sastre dijo que podría estrechar la cintura, pero que no lo _____ hoy. (De kleermaker zei dat hij de taille kon innemen, maar dat hij dat vandaag niet zou doen.)
a. haría b. hará c. hace d. hiciera

1. quedaba 2. haría

Herschrijf de zinnen (QR: A1+)



- La modista dijo: «Ahora ajusto el pantalón, porque queda ancho».

_____ (De naaister zei dat ze toen de broek aanpaste omdat hij te wijd zat.)

- El encargado explicó: «Trabajo aquí, pero mañana estaré en otra tienda».

_____ (De verantwoordelijke legde uit dat hij daar werkte, maar dat hij de volgende dag in een andere winkel zou zijn.)

3. Ella comentó: «Prefiero este vestido; me queda mejor».

(Zij merkte op dat ze de voorkeur gaf aan die jurk en dat hij haar beter stond.)

1. La modista dijo que entonces ajustaba el pantalón porque quedaba ancho. **2.** El encargado explicó que trabajaba allí, pero que al día siguiente estaría en otra tienda. **3.** Ella comentó que prefería aquel vestido y que le quedaba mejor.

Corrigeer de fout

1. El sastre dijo que lo recogeré mañana.

De kleermaker zei dat hij het de volgende dag zou ophalen.

2. La dependienta preguntó que cuándo estaría listo el bajo.

De verkoopster vroeg wanneer de bas klaar zou zijn.

1. El sastre dijo que lo recogería al día siguiente. **2.** La dependienta preguntó cuándo estaría listo el bajo.

3.Oefeningen

1. Koppel elk woord aan de juiste definitie.

- | | |
|--------------------|---|
| a. Quedar ajustado | 1. El sastre dijo que la chaqueta quedaba ceñida y sin holgura. |
| b. Limpiar en seco | 2. La dependienta explicó que lo limpiarían sin agua, usando disolventes. |
| c. Llevar al tinte | 3. El cliente dijo que lo llevaría al tinte para cambiarle el color. |

a-1 b-2 c-3



2. Servicebericht - Aanpassingen en reiniging voor evenementen (QR:

Audio)



Vul de lege plekken in: alfileres, estampado, limpiar en seco, calzado, floja, encoge, cremalleras

Con motivo de la temporada de bodas y congresos, el taller ofrece ajustes exprés en trajes y vestidos: entallar chaquetas, subir bajos y cambiar (1) _____. Para evitar sorpresas, se recomienda probar la prenda con el (2) _____ y los accesorios del día del evento; si el tejido es delicado o tiene (3) _____, el equipo aconseja revisar también las instrucciones de limpieza (por ejemplo, si conviene (4) _____).

En el resguardo de entrega se anota si la prenda queda (5) _____ o apretada y qué cambios se solicitan. La modista explicó que, si la tela (6) _____ con el primer lavado, podrían ajustar la cintura sin alterar el corte. También indicaron que, cuando una costura se descose, conviene coser con hilo fino y asegurar con (7) _____ para no deformar la pieza.

Ter gelegenheid van het trouw- en congresseizoen biedt het atelier snelle aanpassingen aan pakken en jurken: jasjes tailleren, zomen inkorten en ritsen vervangen. Om verrassingen te voorkomen, wordt aangeraden het kledingstuk te passen met de schoenen en accessoires van de dag van het evenement; als de stof delicaat is of een print heeft, raadt het team ook aan de reinigingsinstructies te controleren (bijvoorbeeld of het beter is om chemisch te laten reinigen).

Op het afhaalbewijs wordt genoteerd of het kledingstuk te ruim of te strak zit en welke wijzigingen worden gevraagd. De coupeuse legde uit dat, als de stof krimpt bij de eerste wasbeurt, ze de taille kunnen aanpassen zonder de snit te veranderen. Ze gaven ook aan dat, wanneer een naad losraakt, het handig is om met fijn garens te naaien en vast te zetten met spelden om het kledingstuk niet te vervormen.

(1) cremalleras, (2) calzado, (3) estampado, (4) limpiar en seco, (5) floja, (6) encoge, (7) alfileres

1. ¿Qué recomendaciones da el taller para que la prenda quede bien el día del evento y qué soluciones ofrece si la tela encoge o se descose una costura?

3. Luister naar het audiofragment en kies het juiste antwoord. (QR: Audio)

Waar Onwaar

- | | | |
|--|--------------------------|--------------------------|
| 1. Quiere que el traje le quede mejor para una cita profesional cercana y pide varios arreglos concretos. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2. El problema principal es que el pantalón le queda flojo y por eso solicita que le ajusten más la pernera. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3. Está dispuesta a llevar la prenda a la tintorería, aunque teme que el tejido se haga más pequeño. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |



1-V 2-X 3-V

4. Kies de juiste oplossing

- | | | | |
|--|---|--------------|-----------------|
| 1. La modista me dijo que el pantalón se _____ si lo lavaba en agua caliente. | (De naaister zei me dat de broek zou krimpen als ik hem in heet water waste.) | | |
| a. encogerá | b. encogió | c. encogería | d. se encogiera |
| 2. El dependiente explicó por teléfono que, por el tipo de estampado, lo llevarían al tinte y se _____ el dobladillo a mano. | (De winkelbediende legde telefonisch uit dat ze hem, vanwege het soort patroon, naar de stomerij zouden brengen en dat de zoom met de hand zou worden genaaid.) | | |
| a. coserá | b. cosía | c. cose | d. cosería |
| 3. La sastre comentó que la cremallera quedaba floja y que la _____ de nuevo para que cerrara bien. | (De kleermaker merkte op dat de rits los zat en dat hij die opnieuw zou naaien zodat die goed zou sluiten.) | | |
| a. cose | b. cosiera | c. cosió | d. cosería |

1. encogería 2. cosería 3. cosería

5. Rollenspel - dialogen (QR: Audio)



Ajuste de traje para boda

- Cliente (Pablo):** *Hola, Carmen. Me he probado el conjunto del traje y la chaqueta me queda amplia de hombros; además, el pantalón me queda flojo y quiero apretar la cintura un poco.*
(Hoi, Carmen. Ik heb het pak als geheel gepast en het jasje zit me te ruim bij de schouders; bovendien zit de broek los en wil ik de taille een beetje strakker laten maken.)
- Sastre (Carmen):** *A ver, súbete al probador y te pongo unos alfileres para marcar; con aguja e hilo lo dejamos perfecto, pero si lo ajustamos demasiado puede quedar apretado al sentarte.*
(Eens kijken, ga op het paskamertje staan en ik zet wat spelden om het af te tekenen; met naald en draad maken we het perfect, maar als we het te veel innemen kan het strak zitten als je gaat zitten.)

Cliente (Pablo): *Justo, prefiero que quede ajustado pero cómodo, que en la boda voy a estar muchas horas; ¿también puedes revisar la cremallera? A veces se atasca.*
(Precies, ik wil dat het aansluit maar comfortabel is, want op de bruiloft ben ik er veel uren; kun je ook de rits controleren? Soms blijft die haken.)

Sastre (Carmen): *Sí, la cambio si hace falta y te dejo la percha con la chaqueta para que no se arrugue; ¿lo necesitas para el viernes o te vale el lunes?*
(Ja, ik vervang hem als dat nodig is en ik laat de hanger met het jasje erbij zodat het niet kreukt; heb je het voor vrijdag nodig of is maandag ook goed?)

Cliente (Pablo): *Para el viernes, por favor; y si el pantalón encoge con el planchado, avísame, que no quiero sorpresas.*
(Voor vrijdag, alsjeblieft; en als de broek krimpt door het strijken, laat het me weten, want ik wil geen verrassingen.)

1. ¿Qué partes del traje le quedan mal a Pablo y qué arreglo pide exactamente?

6. Spreken: vertaal en beantwoord (QR: AI+)

Me gustaría que lo ajustaran en los hombros y acortaran el bajo, por favor. / ¿Podría estar listo para el día X? / ¿También podrían limpiar en seco y revisar la cremallera?



1. Te pruebas un traje para una boda y notas que la chaqueta te queda un poco ajustada en los hombros y el pantalón demasiado largo: ¿qué le pedirías al sastre que ajustara y para cuándo lo necesitarías?

2. Recoges una prenda y al llegar a casa ves que está algo arrugada y la cremallera no cierra bien: ¿cómo se lo explicarías al taller y qué solución propondrías?

7. Schrijven: WhatsApp (QR: AI+)

Hola, Marta. Soy Laura, de **Sastrería Ríos**.

Hemos probado tu chaqueta del **conjunto** y, tal como nos comentaste, en el pecho quedaba un poco **ajustada**, pero al abrir el forro hemos visto que la **cremallera** interior está algo dañada. Podemos cambiarla y, ya que estamos, **ajustar la cintura** para que no quede **floja** por detrás.

Antes de seguir, confirmame si la quieres más entallada o solo 1 cm. Si la necesitas para el viernes, tendrías que pasar a probarla mañana.



Schrijf een passende reactie: *Te confirmo que prefiero que... / Me dijisteis que estaría lista... ¿seguís manteniendo ese plazo? / ¿Podrías decirme cuánto costaría en total y a qué hora puedo pasar?*

Belangrijke werkwoorden

yo
tú
él/ella/usted
nosotros/nosotras
vosotros/vosotras
ellos/ellas/ustedes

Encoger (*inkrimpen*)

Condicional simple
encogería
encogerías
encogería
encogeríamos
encogeríais
encogerían

Coser (*naaien*)

Condicional simple
cosería
coserías
cosería
coseríamos
coseríais
coserían